

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

SAN JUAN

121

VILLA ALEM

Maestro FRANCISCA PUERTA

Escuela Nº 127

Fojas 13

OBSERVACIONES

(1)



Localidad: Villa Alem.



Escuela: Número 127

Nombre del Director: Francisca Puerta.

Nombre de la persona que lo narró: Felix Pintor

Edad de esta persona: 32 años.

Si el maestro sabe que la conocen otras personas. Si.

I Creencias y Costumbres.

A. a) Supersticiones relativas a fenómenos naturales o naturaleza inanimada.

Si la luna se encuentra rodeada por un gran arco brillante anuncia que al día siguiente hará viento.

Anuncian viento cuando las nubes que cubren el cielo y la puesta del sol se colocan de rojo.

Para evitar la caída de granizo, cuando se desarrolla alguna tormenta acostumbran hacer una cruz con ceniza y en el centro colocar un puñado de sal.

También se hace una cruz con un hacha en un poco de ceniza y sal y se clava el hacha en el centro en la dirección en que se desea que se descargue el granizo.

Cuando aparece un arco iris, la gente lo recibe como anuncio de buen tiempo.

Los agricultores para evitar la caída del granizo sobre las sementeras rezan un credo y hacen tres cruces en el aire.

Cuando el cielo se encuentra cubierto de finas nubes blancuzcas (cirrus) es que ha muerto algún ángel y esas nubes forman escaldas que le servirán para subir al cielo.

Cuando en noche tranquila el lucero que guía la luna se encuentra colocado a menos de un metro de ésta; anuncia temblor de tierra.

El continuo titileo de las estrellas es señal de viento.

La aparición de un cometa lo consideran como anuncio de peores guerras y desgracias.

Cuando la atmósfera se encuentra pesada y reina una quietud extrema es señal evidente de que se deberá sentir algún temblor de tierra.

Si se ve un meteorito luminoso se considera como si una persona saliera del purgatorio.

Es creencia muy difundida ~~en~~ entre la gente del campo y sin instrucción que el rayo tiene la forma de una cabeza de hacha y es de piedra, por eso es que puede partir los rios troncos con tanta facilidad cuando se desarrolla al guna tormenta y cae algún rayo.



Localidad: Villa Alem.

Escuela: Número 127

Nombre del Director: Francisca Puerta

Nombre de la persona que lo narró: Dolores Cruz

Edad de esta persona: 51

Si el maestro sabe que la conocen otras personas: Si

I Creencias y Costumbres.

A. b) Supersticiones relativas a plantas y árboles

Un tallo de ruda colocado en el pecho de una persona la preserva del mal de ojo.

También una planta de ruda colocada en la puerta de una casa de manera que todo el que entre la roce; libra a los habitantes de dicha casa de cualquier mal que se le haga.

La hiedra es una planta que indica desgracias en la casa en que se encuentra.

Si ha sido plantado un tallo de romero y ha prendido indica buena suerte en la casa donde se plantó.

El encuentro de un carro cargado de pasto verde indica suerte para la persona que lo ve.

Cuando se plantan tallos de claveles debe colocarse junto a la parte que se entierra clavos de olor, para que las flores de dicha planta tenga el olor más fuerte y mejor.

Al plantar tallos de cualquier planta se envuelve la extremidad que se entierra con unos cabellos, éstos le harán nacer más pronto las raíces.

El sauce es un árbol que indica llanto, por lo cual todas sus ramas se dirigen hacia el suelo.

La flor del aire es considerada como muy buena para los enfermos del corazón.



Localidad: Villa Alem.

Escuela: Número 127

Nombre del director: Francisca Puerta

Nombre de la persona que lo narró: Fernando Cabrera

Edad de esta persona: 61

Si el maestro sabe que la conocen otras personas: Si

I Creencias y Costumbres.

A..c) Supersticiones relativas a animales. -

Una lechuza que canta de noche sobre una casa, anuncia muerte de algún miembro de ella.

Una gallina que canta imitando al gallo, debe matarse pues es presa de muerte.

Las gallinas se curan de moquillo atravesándoles la piel de la parte posterior del cuello con una pluma sacada de la cola.

Un perro que aulla anuncia desgracias.

Un moscardón negro que entra en la casa y recorre las habitaciones anuncia luto.

Si el moscardón es dorado es signo de que se recibirán noticias.

A los perros pequeños se les corta la cola y se les da a comer, ^[asada] ~~asada~~, pues se ponen bravos cuando grandes y no pueden luchar.

Un murciélago que entra en la pieza de un enfermo anuncia que el enfermo se agravará y algunas veces anuncia muerte. J

A los gallos de rina para darles valor antes de la lucha se les corta la cresta y se les da a comer.

Una gallina abierta por el pecho sin reparar ninguna de sus partes se coloca agonizante sobre un tumor que se desea madurar, al poco tiempo se madura dicho tumor.

El gato cuando se lava la cara, anuncia visitas y si al lavarse para la pata sobre la oreja, la visita llegará a caballo o en coche.

Cuando un perro se acuesta sobre el lomo con las cuatro patas hacia arriba anuncia visitas.

Encontrando un caballo otero debe ponerse el dedo mayor de la mano sobre el índice, hasta encontrar un perro, entonces dirigiéndose a éste se le pedirá lo que se desea que suceda; nuestro deseo se cumplirá.

Un caballo blanco que se encuentra significa muerte para el que lo ve.

Un perro que se revuelca es anuncio de malas noticias. J

Las gallinas hay veces que ponen un huevo chiquitito el cual por-
miéndolo a empollar sale un animalito llamado vasihico el cual
si es visto por una persona sin que él la vea muere el vasi-
hico, pero si el vasihico ve primero a la persona, al año, di-
cha persona morirá.

Cuando se encuentra una araña blanca no debe matarse pues es
aviso de suerte y dinero.

La posesión de un gato negro indica suerte para la casa en que se
encuentra.

Si el perro se acuesta debajo de la cama del amo enfermo éste muere.

Cuando pasa una bandada de patos volando sobre un lugar es anun-
cio de lluvia.

Hay veces que las gallinas cacarcan incesantemente, sin causa ante-
rior que lo justifique, es que anuncian temblores de tierra.

Cuando se tiene un loro en la casa este es considerado
como signo de soltería para las niñas de la casa.

Cuando canta la chuña es señal que va a llover.

Cuando una araña desciende sobre nosotros desde el techo, nos
anuncia que en breve recibiremos la herencia de un amigo.

Para espantar las mangas de langosta se hace ruido con tarros llenos de piedras, pues éstas al sentir los golpes no se paran.

Un gato que aparece en la casa y se regala lleva desgracia

Cuando en una excursión o un viaje sale al encuentro un zorro es mejor que no siga porque vas por camino estroviado.



A. d)

F
ra

A
h
le

(5)

5



Localidad: Villa Alem

Escuela: Número 127

Nombre del Director: Francisca Puerta

Nombre de la persona que lo narró: Gregorio Guzmán

Edad de esta persona: 46

Si el maestro sabe que la conocen otras personas: Si

I Creencias y Costumbres

A. d) Supersticiones relativas a faenas rurales.

Para dar fuerza a los pollitos recién nacidos, apenas salen del casca-
rón se les da un grano de pimienta a cada uno.

Al poner una gallina a empollar se polvorea en el nido debajo de los
huevos dos palitos en cruz para en caso de tormenta preservar a
los huevos de que se echen a perder.

Para curar del moquillo a las gallinas se les atraviesa en la
piel de la parte posterior del cuello una pluma arrancada de
la cola.

Para que las gallinas no estén chuecas mucho tiempo se les ata
un ala a la cabeza; también se bañan y sacándolas del nido
se les ata unas chabas secas de maíz a la cola para que
asustadas corran y no se metan nuevamente en el nido.

A los conejos ~~se~~ se les debe dar a comer plantas de olor; como orégano etc. para que la carne de éstos al matarlos sea buena y tenga buen gusto al comerla.

Los agricultores acostumbran hacer sus plantaciones en cuarto menguante pues la luna les anuncia buenas cosechas, si alguno hace las siembras cuando la luna está en cuarto creciente, los ajos se les salen de la tierra las cebollas se entallece y los tomates casi no dan fruto.

Para hacer madurar algunas frutas, los higos por ejemplo a los cuales los hacen madurar anticipadamente colocando una espina y también mojando la parte inferior con una gota de aceite.

Al matar un cerdo, si se desea ocupar la sangre en la fabricación de embutidos debe moverse rápidamente ésta en el momento que va saliendo por la herida practicada, pues si no se hace así ésta se coagulará en el momento en que el cerdo quede completamente muerto,



Localidad: Villa Allen

Escuela: Número 127

Nombre del Director: Francisca Puerta

Nombre de la persona que lo narró: Ramón Videla

Edad de esta persona: 48

Si el maestro sabe que la conocen otras personas. Si

I Creencias y Costumbres.

A.-e) Supersticiones relativas al juego.

Cuando una persona quiere ganar cuando juegue a la lotería, debe comprar el número cuando esté ebrio o rino hacer que lo compre un hombre que esté en ese estado.

También cuando un concripto con la ropa militar compra un número, es suerte y con seguridad ganará.



Localidad: Villa Alem

7

Escuela: Número 127

Nombre del Director: Francisca Puerta

Nombre de la persona que lo narró: Fernando Cabrera

Edad de esta persona: 61

Si el maestro sabe que la conocen otras personas. Sí

I Creencias y Costumbres

A.. h) Brujería . -

Es muy común en determinados puntos de este departamento la existencia de mujeres que en comunicación con los espíritus del mal se prestan para hacer malas acciones a personas que no les son de su agrado y también a cualquiera que otra interesada les encarga.

Ha sucedido que teniendo que caer en cama una señora para tener familia, ha ido a ofrecerse una de estas mujeres para atenderla, la señora no queriendo a ésta que se ofreció ha llamado a otra que también entendía más o menos en el modo de preservarse del mal que pudiera hacer aquella a la señora; la primera se ha presentado en la casa y ha anunciado que la señora estaría bastante enferma, por no haber querido llamarla; la mujer que la atendía al tener conocimiento de esto, puso debajo del colchón de la cama en que estaba la señora unas tijeras en cruz y unos tallos de ruda. Cuenta la señora que no se enfermó pero que se le apareció esta mujer en la puerta de su habitación y que su

espero que se encontraba en ella no la vio y que al querer indicarle a su esposo mató que ella no podía hablar, pues solo lo consiguió cuando dicha mujer desapareció ya de la puerta.

Las tiferas y la ruda la preservaron de la enfermedad que le había anunciado.

Un joven contrao una enfermedad en la columna vertebral de la que no sabían cual era la causa; la columna vertebral se inclinaba cada vez más hacia adelante. Consultada una curandera; esta les comunicó que un retrato que se encontraba en poder de una familia debían recuperarlo, así lo hicieron; y encontraron que el retrato estaba doblado por la mitad, siendo esto y las palabras pronunciadas por la mujer encargada de hacerle mal lo que influía en el organismo del atacado. Al desdoblarse el retrato, el enfermo fué enderezándose y recobró su posición correcta apenas separaron el retrato de la acción de la mujer que le ejecutaba el mal.

Preguran que en noches de luna han visto volar cantidad de bufas lanzando estrepitosas carcajadas. I han encontrado a media noche viejas conocidas con una venda en la cara, ya sea en un ojo un oído etc, provistas de un palo que les serviría para cabalgar en el muy lejos de la casa en que viven y creen imposible que a pie puedan recorrer tales distancias y aun, más de noche.

Estas bufas, las cuales tienen la facilidad del vuelo entran en cualquier casa sin ser sentidas, pero deben abandonar éstas antes del amanecer.

Se han encontrado comida preparada que han temido que

al
 día
 rfer
 abandonar en la casa en que la hicieron pues no pueden llevar consigo nada de lo que sacan de las casas.

edad
 Habiendo dejado estar en una vasija una cantidad de vino que no pudieron consumir, la dueña de casa dió a beber un poco a un hijo pequeño que tenía; el niño enfermó y ésta le consultó a su suegra.

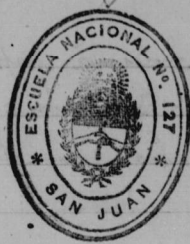
bral
 verte
 nsul
 trato
 resu
 trato
 has
 l lo
 llar
 ó su
 cción
 La suegra que pertenecía a la sociedad que había consumido el vino le dijo vete que ya voy a arreglar; llamó a consejo a las otras brujas y les encargó, que en casas conocidas no debían dejar ningún sabante de lo que consumieran y las mandó volcarlo.

Las demás fueron y tomando la vasija la volcaron en el tronco de un damasco. El árbol apenas cayó el vino en su tronco las raíces se sabieron de la tierra y tomó una posición invertida con las raíces hacia arriba y la copa del árbol hacia abajo. El niño enfermo sanó apenas el árbol se colocó en la posición indicada.

ad
 en
 enda
 tas
 muy
 que
 más

en
 ben

que



Localidad: Villa Alem.

Escuela: Numero 127

Nombre del Director: Francisca Puerta

Nombre de la persona que lo narró: Miguel Aguilera

Edad de esta persona: 56

Si el maestro sabe que la conocen otras personas: Si

I Creencias y Costumbres.

A.-i) Curanderismo.

Para el dolor de muelas, siete nudos en una pitilla (pioñin) y se coloca al cuello como si fuera un rosario.

El dolor de oídos se cura, haciendo caer en él unas gotas del jugo de la flor del zapallo.

Para hacer desaparecer la hinchazón de los ojos producida por un golpe de aire se humedece con saliva el papel de una colilla de cigarro y se pega en el párpado inferior con la parte quemada hacia arriba. La hinchazón desaparece.

El té de hígado de chine (gorrino) cura la enfermedad llamada, costado.

Para curar los teretes (beruñas) se arraja un ajo al techo, las beruñas desaparecerán cuando el ajo se seque.

Para la enfermedad a los ojos (mal de ojos) se coloca una papa bien picada con un poco de azúcar sobre el ojo enfermo, cuando la papa se encuentre bien seca el ojo habrá sanado.

El tipo en los niños de pecho se les hace desaparecer colocando en la frente del niño unas plumas de las mantillas en que está envuelto.

Un tumor se madura abriendo una gallina viva y colocándola sobre éste.

Para el dolor de muelas es bueno cortarse las uñas todos los Lunes sin olvidar de hacerlo ninguna semana pues si fueran cortadas en cualquier otro día, el dolor volverá.

Para curar los testículos se atan en un trapo tantos granos de sal o maíz como testículos se tengan y se arroja el trapo hacia atrás sin volver la cabeza a la persona que encontrando dicho trapo lo levante le nacerán las verrugas y a la que hizo el remedio se le desaparecerán.

También se curan arrojando en un horno encendido tantos granos de sal como verrugas tenga la persona que lo hiciera.

También desaparecen curándolas con palabras, para esto he visto hacer que se suelte el cabello la persona que va a ser curada y el curandero cortarle un poco de cabello con unas tijeras; enseguida ha salido de la habitación y ha enterrado el cabello, lavándose después las manos en una acequia vecina. Al tiempo las verrugas desaparecieron.

a papa
hermo,
anado.

Los sabañones desaparecen golpeando la persona enferma en una puerta y al ser preguntado ¿quién es? se contesta: "Sabañones en mis pies que se me quiten a mi y se le pequen a usted."

ando en
está

El reuma desaparece llevando una papa en el bolsillo al lado contrario del que se padece de reuma; esta papa debe renovarse todos los días.

tola so

Los orzuelos desaparecen pasando por el repetidas veces el abdomen de una mosca.

os los
n corta

El dolor de muelas se calma aplicando sobre la mejilla que corresponda a la muela enferma la parte inferior de un sapo que esté vivo; la influencia de la baja temperatura calma el dolor.

de sal
e atrás
trapo
el reme

El dolor de cabeza desaparece con unas rodajas de papas aplicadas en las riñes.

Es bueno también colocar el papel de las colillas de cigarrillos, mofadas con saliva para que se pegue.

granos

Un nabo bien lavado y caliente colocado sobre un sabañón hace que desaparezca.

hacer
el on
quida
stándose
las berm

Un tomate partido y colocado sobre un callo, calma el dolor y lo ablanda, callándose después.

Es bueno para extraer un callo papel de fumar mascado apli-
carlo sobre éste.

A los niños cuando cambian los dientes al caerse alguno lo deben
arrojar al techo y pedirle a éste "que le nazca otro más bonito."

Cuando se adormece un pie se hará una cruz con saliva
en la parte de adelante de éste y en seguida se pasará.



Localidad: Villa Alem.

Escuela: Número 127

Nombre del Director: Francisca Puerta

Nombre de la persona que lo narró: Francisco Aquilar

Edad de esta persona: 43

Si el maestro sabe que la conocen otras personas. Algunas de las que figuran si.

I Creencias y Costumbres.

A. f) Supersticiones relativas a la muerte, juicio final etc.

Si se muere algún ángel la familia no debe llorar pues Dios se lo lleva para libarlo de los trabajos que tendría que pasar en esta vida.

Al amartafarlo no se olvidan de ponerle alas que la madrina o una amiga de la casa hace de papel pues éstas las utilizan para volar hasta el cielo.

Es creencia que en la otra vida se encuentran y reconocen los que en ésta se han conocido y han sido amigos.

Estando en las puertas de la muerte un hombre; llegó un compadre de éste para encargarle que si encontraba a su padre en la gloria le preguntara donde había dejado un azadón que desde que había muerto no se encontraba por ninguna parte; el compadre ~~era~~ moribundo pensó cumplir el encargo, pero la mujer de éste no queriendo que su esposo se molestara le dijo: "Bu no tienes que buscar a nadie, pues no vas a andar gloria pa arriba, gloria pa abajo, te sientas en un rincón y te estás bien quietecito."

Si una persona al morir queda con los ojos abiertos es señal que en seguida morirá otro de la familia.

Cuando se sienten golpes ya sea en los muebles o en las paredes, se dice que es anuncio de muerte.

Cuando un enfermo tiene una larga agonía, creen que es porque le falta la bendición de la madrina para dejar de penar.

Cuando nos estremecemos es señal de que alguien está pasando sobre nuestra futura tumba.

Si un muerto pesa más de lo natural éste se llevará a otro de la familia.



la
no
Ca
do
Ab
pe
es
fu
de
en
pe
U
le
"y
Da
La
de
de

(12)



Localidad: Villa Alm

12

Escuela: Número 127

Nombre del Director: Francisca Puerta

Nombre de la persona que lo narró:

Edad de esta persona:

Si el maestro sabe que la conocen otras personas: Si

I Narraciones y refranes.

b) Leyendas.

El bramido de la sierra.

de la Geografía de S. Juan por D. Desiderio López Aguiar

Esta leyenda es casi por todos conocida pero no con la amplitud con que nos la dió Don Desiderio López Aguiar. Dice así.

Cayó para no levantarse jamás, casi borrada su memoria y oblidado al todo el recuerdo de sus hechos, el fuerte Huma-zí-hul.

Abatido el adalid y derruido el baluarte, sucumbió la nacionalidad huarpes como todos aquellos fenómenos sociales que la conquista arrasó sin excepción. Es bien una América española, desde entonces, la América que descubrió Colón. El acero del castellano cortó en blando las carnes del fornido jefe, cuya fuerza nunca tuvo rivales y, al caer vencido en los contrafuertes o desfiladeros cahingastinos, su cuerpo mutilado, pasto de cóndores y huazás, confirmó la dominación del audaz invasor.

Una angustia indescriptible oprimía el pecho de los huarpes, cuando desalofados de sus puestos y corridos de monte en monte, llegaron a su "Bambería" mezclados con el enemigo.

La vista del Gambo y de sus familias (que se cruzaban, perdidos los hijos de las madres, enloquecidos del terror al fragor de los arcabuzos y de los alaridos de los vencedores y por el humo y fuego del incendio

de sus nubes), girando en torno a sus hogares como tigres que defienden su cubil. De zanja en zanja, de peña en peña, Huazitkul se retiró a la montaña seguido de un puñado de sobrevivientes dando a cada paso un golpe y haciendo a cada golpe un cadáver. Una vez se repitió la sempiterna épica de la defensa, do se nace como lo hicieron los héroes de todas las leyendas, de todos los pueblos y en todas las edades.

Perseguidos aún y acosados como cerriles fieras por la chusma del traidor "Angaco" la desesperación y el acaso los condujo al breñal abrupto donde Natura hizo sus bastiones y escarpas, donde almenó muros y donde elevó barbacañas y torreonos el "Alkazat". No en vano Salinas de Heredia había conquistado en las escuadras españolas el renombre de "el esforzado" buscando siempre y por doquiera los peligros, para doménarles al esfuerzo de su brazo y al arrojo de su coraje.

Medirse con el temido Huazitkul, era su anhelo, y siempre al frente y primero de vanguardia picaba con denodado brío, puestas alas en los pies, las deshechas escuadras del gran jefe, trepando al sendero que acantilaba inútil la retaguardia Inuarpe. Inútilmente a la causa también derramó toda su sangre en la fornada y demoró escarpas y peñascos sobre el asaltante curvas filas se cerraban.

Pendiente al cinto la incrustada maza, el ojo ensombrecido, pero sereno y la mano maza pero el pulso firme, revisaba desde la más saliente cresta una a una las furtivas del ornís castella no; y su puntería, fallida siempre, hacían rebotar chispeando las flechas de su arco. ¿Qué podían contra las mallas de Milan las flechas con pedernal del querrero?

Arrojó por fin su inútil arco y su alfaba, acollará a su brazo la mudosa clava y dando un furibundo alarido salvaje saltó al frente del adalid odiado.

El encuentro no fue largo: su maza con el fragor del trueno partió en mil pedazos la rodela del cristiano. Un solo instante tuvo Salinas de vacilar y tambalearse.

La ancha hoja de Toledo, contestando el golpe abrió enorme boca en el desnudo pecho del querrero, por donde fué lo

vida con la sangre del último anta o señor huarpe que cayó "como
corpo morto cade" y con él, toda, y para siempre, la resistencia
de los pueblos chocaitenos.

Desde entonces el espíritu insepulto de Hma-zi-hul flota en
el ambiente del Hl-Kagat, o lugar del daño haciendo bramar
la sierra, cuando algún desconocido viola sus salidades.

(En efecto se sienten a veces en las montañas ruidos ~~silenciosos~~ so-
dos e insólitos y los arrieros nos dicen entonces: "Señor, lo ha
desconocido la sierra está bramando; quizás haiga temporal"
Esta leyenda, es el solo recuerdo que clarea la fama de Hma-
zi-hul que parece enseñar que no hubo mano amiga que
cubriera sus restos, de tierra y que el polvo de sus huesos fue
dispersado por los vientos por todos los ámbitos de ese valle que
ahora llenó su fama.

C

"El Señor Pobre"

Narrada por la Sra. Emiqueta de Frivia

Los calingastas tenían sus dioses a los que personificaban en distintos ob-
jetos; a los cuales las tribus de los huarpes martirizaban por mole-
star a los calingastas; descontentos los calingastas de que los huarpes
no molestaban a sus dioses, sacaron la corteza a un árbol dibu-
faron en el tronco un hombre al que personificaron como
dios al cual adoraban, después colocaron nuevamente la
corteza y ésta siguió formando parte del árbol; los calin-
gasta adoraban al árbol para así adorar a su dios, los
huarpes, llegaban y sacudían el árbol para martirizarlo
pero los calingastas estaban satisfechos pues no tocaban a
su dios.

Desaparecieron las tribus de los huarpes así como los
calingasta y llegó un día en que un leñador llegó hasta el árbol
que ocultaba ese dios, el leñador al primer hachazo pudo ver
como se desprendía la corteza y defaba al descubierto la figura
del dios que adoraron en otro tiempo; el leñador dijo que se
le había aparecido Dios y cortando el tronco convenientemente
lo trasladó a mejor sitio.

Hoy lo conserva una señora y dicen que es muy milagroso

181
se conoce con el nombre del "Señor Pobre".